



# Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind

## La Lingüística Aplicada Actual: Comprendiendo el Lenguaje y la Mente

Carmen M. Bretones Callejas et al. (Eds.)





**APPLIED LINGUISTICS NOW:  
UNDERSTANDING LANGUAGE AND MIND**

**LA LINGÜÍSTICA APLICADA ACTUAL:  
COMPRENDIENDO EL LENGUAJE Y LA MENTE**

Título: Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind /  
La Lingüística Aplicada actual: Comprendiendo el lenguaje y la mente.

Editores: Carmen M. Bretones Callejas, José Francisco Fernández Sánchez,  
José Ramón Ibáñez Ibáñez, María Elena García Sánchez, M<sup>a</sup> Enriqueta Cortés  
de los Ríos, Sagrario Salaberri Ramiro, M<sup>a</sup> Soledad Cruz Martínez, Nobel  
Perdú Honeyman, Blasina Cantizano Márquez.

Maquetación e impresión: Alicia Andrés y Sergio Aguado

© 2009 AESLA

© 2009 Universidad de Almería (Los editores)

Almería, Spain.

ISBN: 978-84-692-1479-4.

Depósito Legal: AL-464-2009

## ÍNDICE

*Preface and acknowledgements*..... 17

### **CAPÍTULO I: ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE**

*Una evaluación comparada del enfoque ‘una persona-una lengua’ en el bilingüismo familiar español/inglés*

CHRISTIÁN ABELLÓ CONTESSE ..... 23

*Diferencias de sexo en la producción de errores léxicos desde una perspectiva longitudinal*

MARÍA PILAR AGUSTÍN LLACH..... 35

*Aprendizaje léxico en LE: Grado de dificultad de aprendizaje de las palabras*

MARÍA PILAR AGUSTÍN LLACH..... 45

*El ritmo de adquisición léxica en primaria: Un estudio de caso*

GEMA ALCARAZ MÁRMOL ..... 57

*La adquisición del movimiento en una lengua extranjera*

GEMA ALCARAZ MÁRMOL ..... 79

*El aprendizaje de la lengua inglesa en un contexto bilingüe*

MARÍA LUZ ARROYO VÁZQUEZ..... 97

*Segmental phonology: How can we make the teaching of consonants effective for learners?*

LORENA BARRERA..... 107

*L1 path encoding strategies in the L2?*

MILA DIMITROVA VULCHANOVA - LILIANA MARTÍNEZ - RIK ESHUIS... 121

<i>Response consistency in the global-mindedness scale and face-to-face interviews: Assessing intercultural competence at more than face value</i>	
Laura Fielden .....	135
<i>Estudio empírico que incluye factores omitidos previamente de cognición, psicomotricidad, demografía y de personalidad: En la nueva búsqueda de un modelo completo de aprendizaje de la LE</i>	
Elena Carolina Hewitt .....	147
<i>The interaction of learning context and learner attitude and its effects on L3 lexico-grammatical competence</i>	
María Juan Garau - José Igor Prieto Arranz	
Joana Salazar Noguera .....	159
<i>Lexical richness in L1 and L2 oral and written use of Estonian</i>	
Krista Kerge - Hille Pajupuu .....	173
<i>Un análisis de las actitudes lingüísticas en dos comunidades bilingües</i>	
David Lasagabaster - María Pilar Safont .....	183
<i>CEDEL2: Corpus Escrito del Español como L2</i>	
Cristóbal Lozano .....	197
<i>Pronominal deficits at the interface: New data from the CEDEL2 corpus</i>	
Cristóbal Lozano .....	213
<i>La evaluación objetiva en pruebas directas</i>	
Rosa M <sup>a</sup> Lucha Cuadros - Cynthia Baerlocher Rocha .....	229
<i>How to integrate the four skills in the EFL syllabus: A pedagogical proposal</i>	
Alicia Martínez Flor .....	243
<i>Conceptualización y humor en las clases de Español para Fines Específicos</i>	
Daniel Michaud Maturana .....	253

## CAPÍTULO II: ENSEÑANZA DE LENGUAS Y DISEÑO CURRICULAR

*Claire Kramsch and the Field of Applied Linguistics Today: An Interview*

CARMEN M. BRETONES ..... 269

*Los nuevos retos de la lengua materna desde la LA*

M<sup>a</sup> VICTORIA MATEO GARCÍA..... 277

*Competencia, empatía y complicidad en clase: Análisis de prácticas de profesores de inglés lengua extranjera en clases comunicativas de adultos*

JOSÉ IGNACIO AGUILAR RÍO..... 285

*Beyond the limits of the classroom: Implementing the service-learning methodology to the Spanish foreign language curriculum*

NURIA ALONSO GARCÍA ..... 295

*Torn from Mother Africa: Where Would They find Harbour?*

MARÍA LUZ ARROYO VÁZQUEZ..... 305

*Objetos digitales de aprendizaje para un mercado común para la industria educativa de español/LE*

MARTA BARALO OTTONELLO ..... 317

*Dos vitaminas para estimular la mente y la lengua: NetVocList<sup>®</sup> y StimuLing<sup>®</sup>*

KRIS BUYSE..... 331

*Experiencia AICLE (música en inglés) en el aula inclusiva de secundaria: evolución de la percepción del profesor de contenido*

ANA CORREDERA CAPDEVILA ..... 345

*Evidencias basadas en el contenido para las pruebas estandarizadas en primeras y segundas lenguas en entornos escolares formales*

JOSÉ CUADRADO MORENO ..... 361

*The contribution of cognitive theories in the teaching of time: Towards a new design*

GRACIELA DE LA NUEZ - ADÁN MARTÍN - M<sup>a</sup> CLARA PETERSEN  
JUANI GUERRA..... 373

*Teaching / Learning EFL pronunciation at Secondary education: An analysis of the teaching / learning context and an experiment in the didactics of the development of its awareness in our learners.*

CARMEN DEL RÍO SAN ROMÁN..... 385

*Las variables textuales en el C-test*

MILAGROS ESTEBAN GARCÍA - HONESTO HERRERA SOLER..... 395

*La reflexión sobre la práctica de la maestra como instrumento de formación profesional en la enseñanza/aprendizaje de la lengua oral en educación infantil*

ENERITZ GARRO LARRAÑAGA - KARMELE PÉREZ LIZARRALDE ..... 407

*La competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. El componente sociolingüístico en un programa de inmersión total*

CARLOS GONZÁLEZ DI PIERRO..... 417

*In how far should European regional language features of Spanish be dealt with in Spanish adult education courses taught in Germany?*

HANNO HEUEL..... 429

*El inglés como lengua vehicular en el ámbito universitario*

DAVID LASAGABASTER ..... 439

*Self-correction: New tools for EFL Teachers*

AMPARO LÁZARO IBARROLA ..... 449

*Real or adapted: A practical case study with university students*

CARMEN MAÍZ ARÉVALO - ELENA DOMÍNGUEZ ROMERO ..... 465

*Exploring the positive and negative aspects of using portfolio to evaluate students in the European Higher Education Area: The example of implementing portfolio in English Grammar III*

MARÍA MARTÍNEZ - LÍA CARDONA - LETICIA GARCÍA - NURIA PÉREZ  
RAQUEL VÍLCHEZ..... 479

*¿La metáfora de la criba fonológica se puede aplicar a la percepción del acento léxico español?: Estudio experimental con estudiantes francófonos*

MARGARITA MUÑOZ - NATHALIE PANISSAL - MICHEL BILLIÈRES  
LORRAINE BAQUE ..... 489

*The role of teacher's behavior in promoting effective classroom communication*

DOROTA NOWACKA ..... 501

*Della diversità e della vicinanza (De la diversidad y de la proximidad)*

GIOVANNA OTTIN PECCHIO - ALÍCIA ARCALÍS VIDAL..... 513

*Conceptualising teacher beliefs in a bilingual education model*

CARMEN PENA DÍAZ - M<sup>a</sup> DOLORES PORTO REQUEJO..... 525

*La lengua inglesa y otras didácticas en el marco europeo*

M<sup>a</sup> DEL ROSARIO PIQUERAS FRAILE..... 535

*La validación del contenido de la subprueba de recepción oral de la prueba de aprovechamiento EALIS-ESO-1 para la evaluación de la competencia en lengua inglesa del alumnado del primer curso de la educación secundaria obligatoria*

MARÍA REYES - LUCÍA FERNÁNDEZ - MARÍA DE LA O HERNÁNDEZ  
LAURA VICTORIA FIELDEN - PABLO OCAÑA - BEATRIZ SÁNCHEZ..... 543

*Figuras clave de la independencia americana: una selección de fuentes*

ANTONIA SAGREDO SANTOS..... 561

*Una propuesta intercultural europea para la adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera*

ANTONIA SAGREDO SANTOS..... 571

*La validación del contenido de la subprueba de recepción y producción escritas de la prueba de aprovechamiento EALIS-ESO-1 para la evaluación de la competencia en lengua inglesa del alumnado del primer curso de la educación secundaria obligatoria*

BEATRIZ SÁNCHEZ - JOSÉ CUADRADO - MARÍA REYES  
LUCÍA FERNÁNDEZ - MARÍA DE LA O HERNÁNDEZ  
LAURA VICTORIA FIELDEN - PABLO OCAÑA ..... 581

*Desarrollo de competencias para el grado en Estudios Ingleses dentro del marco del E.E.E.S.*

PURIFICACIÓN SÁNCHEZ HERNÁNDEZ..... 599

*Telling black history in many colours*

M<sup>a</sup> EUGENIA SÁNCHEZ SUÁREZ..... 613

*Chat, a synchronous tool, used in the learning-teaching process*

ALMUDENA VERDUGO VALCARCE..... 625

### **CAPÍTULO III: LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS**

*La lingüística aplicada ante los nuevos retos de la sociedad del conocimiento. El reto de la Linguomática*

FRANCISCO GARCÍA MARCOS..... 643

*Texto y empresa*

LUÍS FERNÁNDEZ REVUELTA - FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS..... 655

*The professional domain in English*

ELENA BÁRCENA - PILAR RODRÍGUEZ ARANCÓN ..... 667

*Intercultural competence for The professional English learner*

ELENA BÁRCENA - RAQUEL VARELA ..... 679

*De la impronta de la metáfora conceptual al cuño terminológico-cognitivo en criterios empíricos de sostenibilidad del puente de fábrica*

EVE BAUDER ..... 691

*Diferentes tipos de estructuras en las introducciones de textos económicos*

M<sup>a</sup> CRISTINA CALLE MARTÍNEZ ..... 703

*Criterios de selección de un corpus lingüístico específico para el estudio de la metáfora en la ciencia*

PILAR DURÁN ESCRIBANO - M<sup>a</sup> JOSÉ GÓMEZ ORTIZ..... 715

*English Language Learning: The Means of International Communication of Knowledge for Health Science Students*

NICOLÁS ESTÉVEZ FUERTES - EUSEBIO V. LLÁCER LLORCA  
PILAR MARTÍNEZ PELEGRÍN ..... 725

*Los anglicismos en el francés de los negocios: Propuestas realizadas por las comisiones de terminología y equivalentes en español*

MERCEDES EURRUTIA CAVERO ..... 737

*Tendencias actuales del español en el discurso forense*

ALBERTO HERNANDO GARCÍA CERVIGÓN ..... 751

*Figurative language in the Spanish, British and French business press: The case of Endesa's take over*

ISABEL NEGRO ..... 767

*Descripción de la elaboración de un corpus de lenguas para fines específicos y aplicaciones*

ALONSO REDONDO RAMIRO ..... 781

*Collocational impact of delexicalised verbs (have, make, take) in the technical written discourse of native Spanish university teachers. A first-approach analysis.*

CARMEN SANCHO GUINDA - SILVIA MOLINA PLAZA ..... 795

**CAPÍTULO IV: PSICOLOGÍA DEL LENGUAJE, LENGUAJE INFANTIL Y PSICOLINGÜÍSTICA**

*Comprensión lectora en aprendices de español como lengua extranjera. Variables lingüísticas y extralingüísticas implicadas*

MERCEDES BELINCHÓN - ELENA MARULANDA - ALBERTO ANULA  
ALMUDENA REVILLA ..... 811

*Consecuencias de la Afasia Infantil Adquirida en el Síndrome de Landau-Kleffner*

M<sup>a</sup> TERESA DAZA - EVA M<sup>a</sup> DEL ÁGUILA  
INMACULADA FERNÁNDEZ AGÍS ..... 823

<i>Análisis cualitativo de narraciones en la investigación en Salud Mental: La convivencia de niños y enfermos de Alzheimer</i>	
XOSÉ RAMÓN GARCÍA SOTO - MIGUEL GOÑI IMÍZCOZ.....	833
<i>Prosodia y automatización de los procesos lectores</i>	
NICOLÁS GUTIÉRREZ PALMA - ANA TERESA GARCÍA MORAL.....	845
<i>Los errores lingüísticos</i>	
ANTONIO HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ.....	855
<i>Los conceptos básicos en educación infantil y primaria: Una nueva interpretación para el siglo XXI</i>	
ANTONIO HERNÁNDEZ - MARÍA JESÚS COLMENERO.....	867
<i>Parafasias fonológicas en el habla de un bilingüe adulto</i>	
AMAIA MUNARRIZ - MARÍA JOSÉ EZEIZABARRENA.....	877
<i>Aspectos interaccionales de la experiencia alucinatoria: ¿Podemos entender las alucinaciones auditivas desde una perspectiva socio-lingüística?</i>	
FRANCISCO JAVIER SAAVEDRA MACÍAS .....	889
<i>Relación entre la habilidad prosódica y la adquisición de la escritura</i>	
FRANCISCA SERRANO - GRACIA JIMÉNEZ FERNÁNDEZ - SYLVIA DEFIOR NICOLAS GUTIÉRREZ - M. CARMEN GONZÁLEZ TRUJILLO .....	899
<i>VARIABLES predictivas de la eficacia de la intervención en alumnos con dislexia evolutiva</i>	
MANUEL SORIANO - EMILIA SORIANO - FATMA CHEBAANI AURORA PÉREZ.....	909
<i>Mejora de la comprensión lectora mediante enseñanza recíproca</i>	
MANUEL SORIANO - FATMA CHEBAANI - INMACULADA BAIXAULI AURORA PÉREZ - EMILIA SORIANO.....	919
<i>Programa informático para el análisis fonológico de muestras de habla de niños con trastornos del lenguaje</i>	
AMPARO YGUAL - JOSÉ FCO. CERVERA - PAOLO ROSSO NATALIA PONOMAREVA .....	929

## CAPÍTULO V: SOCIOLINGÜÍSTICA

<i>Ortografía e ideología: Alogramas y estratificación social</i> RAÚL ÁVILA.....	943
<i>The epigenesis of symbolization</i> CHRIS SINHA.....	983
<i>Conocimiento y usos lingüísticos en la ciudad de Valencia</i> RAQUEL CASESNOVES FERRER.....	1001
<i>Deladi: un análisis estilístico de los relativos en catalán</i> JOAN COSTA CARRERAS.....	1017
<i>La oficialización de la toponimia tradicional en Asturias: Una peculiar experiencia en política lingüística</i> RAMÓN DE ANDRÉS .....	1027
<i>Impacto fonológico del contacto entre lenguas: francés y vasco en contacto</i> IRANTZU EPELDE .....	1039
<i>El proceso de normalización del euskera (1981-2001) en la Comunidad Autónoma Vasca: La situación actual del euskera en el País Vasco</i> MAITENA ETXEBARRIA .....	1051
<i>Usos y actitudes lingüísticas de las lenguas en vías de normalización en el Estado español</i> CECILIO LAPRESTA - ÁNGEL HUGUET .....	1063
<i>La situación sociolingüística en los siete territorios donde se habla catalán</i> ERNEST QUEROL PUIG.....	1077
<i>El purismo léxico dentro de la normalización lingüística del valenciano: Una aproximación socio-psicológica</i> MANUEL TRIANO LÓPEZ.....	1087
<i>La normalización, o no, del asturiano</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ .....	1099

## CAPÍTULO VI: PRAGMÁTICA

<i>Los falsos amigos desde la perspectiva de la teoría de conjuntos</i> PEDRO JOSÉ CHAMIZO DOMÍNGUEZ .....	1111
<i>Cognitive constraints on discourse: the discourse dimension of the Lexical Constructional Model</i> JOSÉ LUIS OTAL CAMPO .....	1127
<i>Approaching pragmatics via formalization of context</i> GEMMA BEL ENGUIX - M. DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ .....	1155
<i>Presupposition and identity construction: A CDA focus on men's magazines' counselling columns</i> EDUARDO DE GREGORIO GODEO .....	1165
<i>High-level metaphor and metonymy in syntactic alternations</i> NURIA DEL CAMPO MARTÍNEZ .....	1175
<i>Presencia y omisión del pronombre personal en la interacción oral: Un análisis pragmático-contrastivo alemán-español</i> MARTA FERNÁNDEZ VILLANUEVA .....	1185
<i>El dominio de la pragmática en la elección del modo en español</i> FEDERICA GOLDONI .....	1197
<i>Complaints as rapport builders: A relevance-theoretic proposal</i> MANUEL PADILLA CRUZ .....	1209

## CAPÍTULO VII: ANÁLISIS DEL DISCURSO

<i>Un modelo de análisis de la interacción en el aula de segundas lenguas</i> M <sup>a</sup> ASUNCIÓN BES IZUEL .....	1225
<i>¿Conector, reformulador, partícula modal? La versatilidad de also en alemán conversacional</i> MARTA FERNÁNDEZ VILLANUEVA .....	1241
<i>Escuchar la palabra del otro y saber reutilizarla</i> ENERITZ GARRO - ITZIAR IDIAZABAL - LUIS M <sup>a</sup> LARRINGAN .....	1257

*Análisis de los marcadores del discurso para el euskera: Denominación, clases, relaciones semánticas y tipos de ambigüedad*

MIKEL IRUSKIETA - ARANTZA DIAZ DE ILARRAZA

MIKEL LERSUNDI ..... 1271

*On the margins: Questioning about the interface science-literature from discourse analysis*

JOSÉ CARLOS REDONDO OLMEDILLA ..... 1283

*La representación discursiva de la mediación intercultural en la prensa española*

SUSANA RIDAO RODRIGO..... 1293

*El metadiscurso en la traducción de textos performativos*

FRANCISCA SUAU JIMÉNEZ - ROSANA DOLÓN HERRERO..... 1303

## **CAPÍTULO VIII: LINGÜÍSTICA DE CORPUS, COMPUTACIONAL E INGENIERÍA LINGÜÍSTICA**

*La anotación de la referencia sobre un corpus periodístico en euskara*

ITZIAR ADURIZ - KLARA CEBERIO - ARANTZA DÍAZ DE ILARRAZA

INÉS GARCIA AZKOAGA ..... 1319

*Propuesta de etiquetaje discursivo y sintáctico-comunicativo orientado a la evaluación de un modelo lingüístico de resumen automático*

IRIA DA CUNHA - GABRIELA FERRARO - M. TERESA CABRÉ..... 1333

*Evaluación del aprendizaje de lenguas asistido por ordenador: Análisis de resultados del curso Intermediate Online English del Sistema InGenio*

JOSÉ M. DE SIQUEIRA ROCHA - ANA GIMENO SANZ ..... 1349

*Relaciones adversativas en editoriales de The Guardian mediante el conector But*

IZASKUN ELORZA - JON HYDE - CHRISTOPHER MORAN

BLANCA GARCÍA..... 1363

*Metodología de corpus aplicada al análisis de textos: Frecuencia y distribución léxica en textos de hablantes nativos y no nativos de lengua inglesa*

IZASKUN ELORZA - BLANCA GARCÍA RIAZA..... 1373

*Consideraciones sobre las actitudes de los profesores de Inglés de Bachillerato valencianos ante la automatización informática de la Prueba de Acceso a la Universidad*

JESÚS GARCÍA LABORDA - ANA MARÍA GIMENO - JAVIER PARDO..... 1383

*Visual aids and iconicity in computer based foreign language testing*

JESÚS GARCÍA LABORDA - TERESA MAGAL ROYO

ANTONIO MARTÍNEZ SAEZ ..... 1391

*Bringing the learner back into the picture: Corpora and elicitation in transfer studies*

GAËTANELLE GILQUIN ..... 1399

*Ontological structure and digital corpora for metaphorical sense recognition*

RITA MARINELLI ..... 1409

*Diferencias cuantitativas entre referencia y sentido*

ROGELIO NAZAR ..... 1421

*The UAM CorpusTool: Software for corpus annotation and exploration*

MICHAEL O'DONNELL..... 1433

*Marcos temáticos y marcos predicativos: Un tratamiento computacional de las divergencias interlingüísticas*

CARLOS PERIÑÁN PASCUAL - ALFREDO SANCHO CARAVACA..... 1449

*Anotación de un corpus colocacional con información semántica de Framenet*

SABELA PRIETO GONZÁLEZ ..... 1459

*Complejidad sintáctica y estructural de constituyentes nominales en la historia reciente de la lengua inglesa*

JAVIER PÉREZ GUERRA - ANA E. MARTÍNEZ INSUA..... 1473

<i>Desambiguación automática de significados mediante el contexto en términos polivalentes: Prototipo aplicado al inglés y al español</i>	
AQUILINO SÁNCHEZ - PASCUAL CANTOS - MOISÉS ALMELA .....	1499
<i>Aplicación de la noción de intervalo a la descripción de verbos de movimiento</i>	
CARLOS SEGADE .....	1517
<i>LexicTools: Una herramienta integrada para el etiquetado gramatical y el trabajo con concordancias</i>	
OLIVER STRUNK .....	1533
<i>Terminología compartida, Conocimiento compartido</i>	
KEITH STUART - ANA BOTELLA TRELIS .....	1541

## **CAPÍTULO IX: LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA**

<i>Analysis of metaphors and clinical theory</i>	
MARCO CASONATO - VALENTINA GANDINI - FABIANO MOLINARO ....	1557
<i>Semiótica multimodal de las experiencias espirituales: La representación de creencias, metáforas y acciones</i>	
VITO EVOLA .....	1571
<i>Enhancing Learner Intercultural Communication skills: Lexical tasks to promote values education</i>	
HELENA AIKIN .....	1587
<i>From names to nouns and the other way round: On the recognizability of identificatory and descriptive morphological blends</i>	
SILVIA CACCHIANI.....	1597
<i>Una investigación entre estudiantes de secundaria sobre el uso de diccionarios de lengua portuguesa</i>	
JOSE LUIZ DE LUCCA .....	1607

*Diseño y elaboración de un diccionario del léxico de un corpus de comunicación de 3 niveles (Obispos, sacerdotes y fieles) a partir de la documentación eclesiástica de archivos diocesanos en Colombia (1869 - 1880)*

ERIKA TERESA DUQUE - JUAN GUILLERMO LALINDE

IVÁN DARÍO TORO - JORGE ANTONIO MEJÍA ..... 1617

*Constructing analytical macrostructures in pedagogically-oriented printed bilingual (English-Spanish) business dictionaries*

PEDRO A. FUERTES OLIVERA..... 1625

*Multifactorial Polysemy. Form and meaning variation in the complex web of usage*

DYLAN GLYNN..... 1633

*Estudio del comportamiento léxico de los géneros instructivos del inglés para la actividad física y el deporte mediante la creación de un corpus específico*

MARÍA JOSÉ GÓMEZ ORTIZ..... 1645

*El léxico de Valera, fuente del Vocabulario de Toro y Gisbert*

YOLANDA GONZÁLEZ ARANDA - MANUEL PEÑALVER CASTILLO ..... 1657

*Is there a prototypical phrasal verb? On the relationship between phrasal verbs and the processes of grammaticalization, lexicalization and idiomatization*

PAULA RODRÍGUEZ PUENTE ..... 1671

*Aplicación práctica a la traducción(español-francés) de la teoría del dominio léxico*

BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS ..... 1681

*Mediating perception and linguistic categorisation: Protoconcepts and semantic networks associated with 'in'*

ANTONIO JOSÉ SILVESTRE LÓPEZ..... 1693

*Ælfric's catholic homilies: The soul's imprisonment in the body*

TATYANA SOLOMONIK PANKRASHOVA ..... 1703

## CAPÍTULO X: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

<i>La traducción a la lengua vasca de las locuciones prepositivas de los textos administrativos</i>	
AXUN AIERBE MENDIZABAL.....	1715
<i>Tradotros: Enciclopedia crítica de la comunicación intercultural</i>	
OVIDI CARBONELL I CORTÉS - IZASKUN ELORZA AMORÓS.....	1725
<i>A study of lexical patterns in a Brazilian portuguese/italian parallel corpus of literary texts by Clarice Lispector</i>	
EMILIANA FERNANDES BONALUMI.....	1735
<i>Definiciones en textos de especialidad: estrategias para su traducción al euskera</i>	
JULIO GARCÍA - XABIER ALBERDI - IÑAKI UGARTEBURU .....	1745
<i>Sociedades multiculturales y necesidades de traducción e interpretación. Estudio contrastivo</i>	
LAURA GAUTHIER BLASI .....	1759
<i>¿Qué sucede en la mente del traductor?</i>	
ÅSE JOHNSEN.....	1773
<i>Reflexiones en torno a la traducción económica</i>	
MARIE EVELYNE LE PODER .....	1783
<i>La traducción de términos de economía y las ventajas del análisis lingüístico cognitivo</i>	
DANIEL MICHAUD MATURANA .....	1797
<i>Haciendo revivir a Shakespeare: Importancia del ritmo y lo no consciente en la traducción de poesía</i>	
SONIA PETISCO MARTÍNEZ .....	1807
<i>Adapting socio-cultural references in theatre translation. A case study</i>	
FRANCISCO PINEDA CASTILLO .....	1819
<i>Translation as a metaphorical process: A medieval author's pleasure in creating conceptual metaphors in Ovide Moralisé</i>	
ERIK REDLING .....	1829

<i>Digitalización y alineamiento del Corpus I TRACEni (1962-1969)</i>	
MARTA RIOJA BARROCAL .....	1839
<i>Iteración y citación. Consideraciones en torno al problema de la traducción/interpretación desde el examen de algunos textos de Jacques Derrida.</i>	
FEDERICO RODRÍGUEZ GÓMEZ.....	1857
<i>La pericia: De la teoría a la práctica</i>	
GIULIA TOGATO .....	1873
<i>Las herramientas wiki y su utilidad en la creación de materiales bilingües/ multilingües para traductores de los servicios públicos</i>	
BIANCA VITALARU .....	1887

## PREFACE AND ACKNOWLEDGEMENTS

This book is a new publication in the exciting field of Applied Linguistics. This compilation arises out of the XXVI International *AESLA* Applied Linguistics Conference in Almeria (Spain) and is the venue for the publication of high quality peer-reviewed research in the field of Applied Linguistics.

“Applied Linguistics Now” is the result of the sustained commitment and joint hard work of a group of authors. Without their outstanding work and cooperation this interdisciplinary edition could never have been possible. The collection brings together a range of divergent perspectives. This interdisciplinary collection of papers adopts analytic, comparative and multi-methodological approaches to the study of language, and the theoretical and empirical investigation of real world problems in which language is a central issue. Furthermore, as the full title “*Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind*” suggests, a significant amount of the works presented here are rooted in the study of language and mind, and in intersection with many other disciplines that are in search of human understanding and knowledge.

The book is thus devoted to ten different research areas in Applied Linguistics: language acquisition; language teaching and curricular design; language for specific purposes; psychology of language, child language and psycholinguistics; sociolinguistics; pragmatics; discourse analysis; corpus linguistics, computational linguistics and linguistics engineering; lexicology and lexicography; and translation and interpretation. Each of these areas gives name to a chapter in the book and each chapter is constituted by different research papers written

by enterprising international scholars, some of them as well known as Christopher Sinha (University of Portsmouth), Marco Casonato (University of Milano-Bicocca), José Luis Otal Campo (Universidad Jaume I), Pedro J. Chamizo Domínguez (Universidad de Málaga), Raúl Ávila (Colegio de México) or Claire Kramersch (University of California in Berkeley (in interview)), among others.

This is a bilingual publication, meaning with this that some works are written in English and some others in Spanish. It was the authors' free choice to write in one or the other. Therefore, the reader will find papers written in English and papers written in Spanish, but in both cases the abstracts will appear in two languages.

This book is co-edited by some members of the Department of English and German Philology at the University of Almería who are related to this field. They are Sagrario Salaberri Ramiro, Elena García Sánchez, M<sup>a</sup> Enriqueta Cortés de los Ríos, M<sup>a</sup> Soledad Cruz Martínez, José Francisco Fernández Sánchez, José Ramón Ibáñez Ibáñez, Nobel Pedú Honeyman and Blasina Cantizano Márquez. I am indebted to them for their continuous help in my personal and professional growth. I am also deeply grateful to the following colleagues from a range of disciplines: Francisco Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco García Marcos, Manuel Carreiras Valiñas, M<sup>a</sup> Victoria Mateo García, Inmaculada Fortanet Gómez, Marisa Carrió Pastor, Rosa M<sup>a</sup> Manchón Ruíz, Francisco Javier Martín Arista, Yolanda Ruiz de Zarobe, Marian Amengual, Ana M<sup>a</sup> Roldán Riejos, Nicolás Gutiérrez-Palma, Raquel Casesnoves Ferrer, Silvia Molina Plaza, M<sup>a</sup> Milagros del Saz, Luz Gil Salom, Rosario Caballero, M<sup>a</sup> Carmen Valero Garcés, and to all of whom agreed to act as anonymous reviewers of the drafts and thus provided the authors and myself with their invaluable feed-back and support.

I would further like to thank the outstanding people who helped me be where I am today, especially to Mark Turner for welcoming me at the University Maryland at College Park, Joseph Grady at Georgetown University, George Lakoff at the University of California in Berkeley, Charles Fillmore at the International Computer Science Institute (ICSI) in Berkeley, Marco Casonato at the University of Milano-Bococca, Christopher Sinha at the University of Portsmouth, Pedro Chamizo at

the University of Málaga and Luis Fuentes at the University of Murcia. I know that “I know nothing” thanks to them. Without their continuous enthusiasm and feedback along my academic career, I would not have found the tenacity for the completion of this long-term enterprise.

Carmen M. Bretones Callejas  
Profesora Contratada Doctora, Coordinadora de Máster y  
Coordinadora ERASMUS  
Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad  
de Almería

# ANOTACIÓN DE UN CORPUS COLOCACIONAL CON INFORMACIÓN SEMÁNTICA DE FRAMENET

SABELA PRIETO GONZÁLEZ  
*Univesidade da Coruña*

## RESUMEN

*En este trabajo partimos de un corpus colocacional, recogido en el Diccionario de Colocaciones del Español (DiCE), y estudiamos las posibilidades de enriquecerlo a través de su anotación con papeles semánticos tomados de base de datos de FrameNet. En el DiCE, la entrada de cada unidad léxica (UL) incluye una estructura argumental en la que se describen semánticamente los actantes con etiquetas de valor general. Partiendo de estos datos, relacionamos la información actancial del DiCE con la información semántica específica que proporcionan los papeles semánticos de FrameNet. A continuación, aplicamos los resultados de la vinculación anterior al corpus colocacional que ofrece el DiCE. Como muestra del procedimiento, anotamos manualmente los ejemplos del sustantivo «ira» hasta conseguir unas pautas que nos permitan llegar a una anotación semiautomática de los datos. Con este corpus anotado podremos realizar consultas de gran utilidad en el procesamiento automático del lenguaje natural.*

*Palabras clave: Corpus colocacional, FrameNet, DiCE, estructura argumental, papeles semánticos.*

## ABSTRACT

*In this paper, we examine collocations found in the Diccionario de Colocaciones del Español (DiCE). We ask how to enrich the corpus of collocations included in the dictionary by adding annotations of semantic roles taken from the FrameNet database. In the DiCE, the entry for each lexical unit (LU) contains an argument structure, in which the actants with general values labels are semantically described. Therefore, we have linked the actantial information from the DiCE with the FrameNet semantic roles. We apply the*

*results of this merger to the collocation corpus from the DiCE. As a procedure sample, we annotated the examples from the noun «ira» by hand in order to ascertain patterns, which allowed us to achieve a semi-automatic annotation of the data. By using this annotated corpus, we will be able to make useful queries about natural language automatic processing.*

*Keywords: Collocation corpus, FrameNet, DiCE, argument structure, semantic roles.*

Trabajo realizado en el marco de una beca de Formación de Profesorado Universitario (FPU, referencia 2006-00927), concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia.

## 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo partimos de un corpus colocacional, recogido en el *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE, Alonso Ramos 2003a; 2003b), y estudiamos las posibilidades de enriquecerlo a través de su anotación con papeles semánticos tomados de base de datos de FrameNet (Baker *et al.* 1998; Fillmore et Atkins 1998; Fillmore *et al.* 2001; Fillmore *et al.* 2003).

En el DiCE, la entrada de cada unidad léxica (UL) incluye una forma proposicional o estructura argumental en la que se da una descripción semántica de los actantes a través de etiquetas semánticas de valor general. Por ejemplo, en la entrada del sustantivo *ira*, encontramos: ‘ira de individuo X contra individuo Y a causa del hecho Z’. De este modo, también los actantes aparecen caracterizados semánticamente: la ira es sentida por un ‘individuo’ y va dirigida hacia otro ‘individuo’ a causa de un ‘hecho’. Por lo tanto, aunque nuestra base de datos se centra en las colocaciones, también identifica los actantes de las mismas, y recoge un amplio corpus de predicados con sus argumentos.

Partiendo de estos datos, queremos enriquecer la información actancial del DiCE con la información semántica individualizada que proporcionan los papeles semánticos. Este etiquetado podría realizarse de forma manual pero, dado que existen proyectos que se dedican a la anotación semántica de corpus, como FrameNet, aprovechamos la información existente para incorporarla a nuestro corpus.

Así, acudimos a la red semántica FrameNet<sup>1</sup>, una base de datos con un corpus asociado que describe las unidades léxicas en relación con el *frame* que evocan. Pretendemos ampliar la información semántica del

DiCE, vinculando los actantes de cada lema con los elementos nucleares del *frame* correspondiente, tal y como aparecen en sus equivalentes ingleses de FrameNet. Retomando el ejemplo anterior, el sustantivo *anger* ('ira') se encuadra dentro del *frame* «Emotion\_directed», y presenta cuatro elementos nucleares: *Experiencer*, *Expressor*, *Stimulus*, *Topic*. Estos elementos nucleares pueden relacionarse con los actantes descritos en el DiCE<sup>2</sup>, aportando al diccionario una información semántica más detallada, tanto del lema como de las palabras que se relacionan con él.

Finalmente aplicaremos los resultados de la vinculación anterior al corpus colocacional que el DiCE nos ofrece. Como muestra del procedimiento, nos centraremos en los ejemplos del sustantivo *ira*, que en un primer proceso serán anotados manualmente hasta conseguir unas pautas que nos permitan llegar a una anotación semiautomática de los datos. Con este corpus anotado podremos realizar consultas de gran utilidad en el procesamiento semántico automático del lenguaje natural.

## 2. PRESENTACIÓN DEL *DICCIONARIO DE COLOCACIONES DEL ESPAÑOL*

El DiCE<sup>3</sup> ofrece para cada lema todas las unidades léxicas (UULL) que sostienen con él relaciones léxico-semánticas, prestando gran atención a las colocaciones. Con *colocación* nos referimos a una combinación en la que una palabra exige la presencia de otra para expresar un sentido dado, como *vencer el dolor* o *matar el aburrimiento* ('causar que el ~ desaparezca'). Siguiendo la terminología de Hausmann (1979: 191) llamamos *base* al término de la colocación que es autónomo semánticamente y que selecciona, para un significado concreto, una UL específica que será denominada *colocativo*. Como ya adelantamos, el sustantivo *dolor* selecciona el verbo *vencer* para expresar el significado 'causar que el ~ desaparezca', mientras que el sustantivo *aburrimiento* selecciona el verbo *matar* para expresar el mismo significado:

- (1) a. *La joven trataba de vencer el dolor e incorporarse.*
- b. *Practicar la caridad ayuda a matar el aburrimiento de las*

*señoras ociosas.*

El DiCE cuenta con un leuario de aproximadamente 300 nombres de sentimiento que son, a su vez, base de una colocación. Como la obra está orientada a la codificación, desde la base se accede a una información lexicográfica que propone más de 3600 colocativos. Y, como ya mencionamos, la entrada de cada UL incluye una estructura argumental en la que se da una descripción semántica de los actantes: ‘dolor de ser animado X localizado en parte del cuerpo Y causado por Z’.

La herramienta empleada en el DiCE para describir las colocaciones de un vocablo es la *función léxica* (FL), que codifica la selección del colocativo por la base:

*Grosso modo*, una FL es un contenido semántico asociado a un esquema sintáctico, tal que su expresión depende de la unidad léxica a la que esta FL se aplica. En otras palabras, una FL corresponde a un significado general y abstracto que puede ser expresado léxicamente en una gran variedad de modos, según la unidad léxica con la que este significado es expresado. (Alonso Ramos, 2004: 41)

Wanner (2006: 165) define la FL sintagmática como una relación estándar y abstracta que se sostiene entre «la base  $L_1$  y el colocativo  $L_2$  de la colocación  $L_1 + L_2$  que significa ‘C’ en la composición ‘ $L_1 + C$ ’». Caracteriza la FL como *abstracta*, porque tiene un significado general y como *estándar* porque codifica una relación aplicable a numerosas colocaciones.

En palabras de Mel’čuk (2006: 124), las funciones léxicas<sup>4</sup> son el medio más adecuado para representar las colocaciones en un diccionario, por dos razones: por una parte, sirven para describir las *relaciones léxicas* (es decir, las relaciones paradigmáticas y las relaciones sintagmáticas) en el léxico de una lengua; y, por otra, las FLL sirven para describir la sinonimia entre frases de una misma lengua o de diferentes idiomas, basándose en las relaciones semánticas entre unidades léxicas, es decir, basada en las *paráfrasis léxicas* (vid. Mel’čuk 1988). Por ejemplo,

encontramos equivalencia entre los colocativos *reinar* y *sonreír*, que están codificados por la misma FL, para expresar con la base *felicidad* el significado facilitado por la glosa<sup>5</sup> ‘la ~ existe’. Esto implica que *reinar* y *sonreír* tienen un significado similar al formar la colocación con dicha base:

- (2) a. *¿Que por qué me da por pensar esas cosas en un momento en que la felicidad reina en mi vida?*  
 b. *Entonces la felicidad volvió a sonreír al joven marqués.*

Con esto concluimos que el DiCE brinda información semántica y sintáctica tanto de los lemas como de sus actantes, adecuadamente explicadas a través de glosas y ejemplos.

### 3. PRESENTACIÓN DE FRAMENET

FrameNet es un proyecto de Lexicografía computacional que estudia las relaciones semánticas y sintácticas entre palabras de una misma lengua<sup>6</sup>. Para ello, sus investigadores parten de la base de que el significado de cada palabra debe ser proporcionado teniendo en cuenta el *frame*, o marco semántico en el que se encuadra (Fillmore *et alii*, 2003: 23). Un *frame* o marco semántico puede ser definido como la representación esquemática de una situación en la que están implicados varios participantes así como roles conceptuales, que pueden ser elementos o argumentos de dicho marco (Subirats Rüggeberg 2005).

Como ejemplo, buscamos en FrameNet el sustantivo *anger* (‘ira’) y encontramos que se encuadra dentro del *frame* «Emotion\_directed», definido con los siguientes términos<sup>7</sup>:

Los adjetivos y nombres pertenecientes a este *frame* describen a un ‘experimentador’ (*Experiencer*) que siente o experimenta una reacción emocional a un ‘estímulo’ (*Stimulus*) o a un ‘tema’ (*Topic*). También pueden existir unas ‘circunstancias’ (*Circumstances*) en las que tenga lugar esta reacción o una ‘razón’ (*Reason*) que la provoque.

FrameNet se ocupa principalmente de la valencia semántica y sintáctica de las UULL, y explicita tanto los papeles semánticos como las realizaciones sintácticas de los argumentos del lema. Los papeles semánticos en FrameNet se subdividen en: nucleares (*core*), periféricos (*peripheral*) y extratemáticos (*extrathematic*). Los elementos periféricos forman parte de la situación, pero no son específicos de este *frame*, ya que pueden aparecer en otros, como por ejemplo: *Time, Place, Manner* o *Degree*). Los elementos extratemáticos no se incluyen en la situación del *frame*, sino que sirven para relacionarlo con otro estado de cosas; por ejemplo: *Circumstances* o *Reason*. Sin embargo, los elementos nucleares son necesarios para la conceptualización del *frame* y tienen una función sintáctica nuclear (como sujeto u objeto en una oración activa). Por ejemplo, el sustantivo *anger* cuenta con cuatro elementos nucleares: *Experiencer, Expressor, Stimulus, Topic*. El *Experiencer* es la persona o entidad que experimenta o siente las emociones. El elemento del *frame* *Expressor* se refiere a las expresiones que indican una parte del cuerpo, un gesto u otra expresión del *Experiencer* y que reflejan su estado emocional. El *Stimulus*<sup>8</sup> es la persona, evento o estado que evoca la reacción emocional en el *Experiencer*. Y, finalmente, el *Topic* es el área general en donde ocurre la emoción, como una extensión del posible *Stimulus*. A continuación, ilustramos los elementos del *frame* con ejemplos anotados de FrameNet:

- (3) a. *Driving back, she managed to keep her*<sub>Experiencer</sub> *ANGER in control.*  
 b. *The ANGER in her voice*<sub>Expressor</sub> *took him aback.*  
 c. *In the Commons, Labour MPs unleashed their ANGER at the Liberal Democrats*<sub>Stimulus</sub> *for promising to back the Government.*  
 d. *This time, with deepening ANGER on the streets over price liberalisation*<sub>Topic</sub>, *the hardliners were not to forgo their chance.*

Además de un corpus etiquetado semánticamente, FrameNet ofrece datos sobre la frecuencia de aparición de los distintos elementos del *frame*, sobre la combinación de los mismos, y sobre sus distintas realizaciones sintácticas.

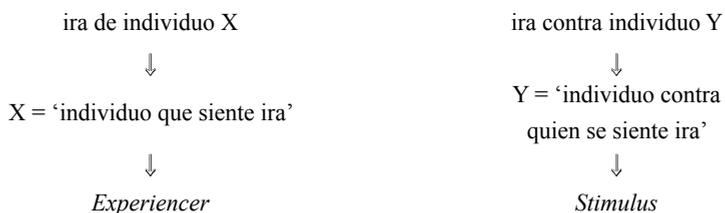
Toda esta información resulta enriquecedora para el DiCE y nos lleva a vincular los elementos del *frame* «Emotion\_directed»<sup>9</sup> con los actantes de la base *ira*, para que dicha identificación nos permita realizar una anotación semiautomática de ejemplos.

#### 4. PROCESO DE VINCULACIÓN ENTRE ACTANTES Y PAPELES SEMÁNTICOS

El primer paso en nuestro proceso de vinculación es recordar la estructura argumental del sustantivo *ira*, base de las colocaciones incluidas en los ejemplos que vamos a anotar:

ira de individuo X contra individuo Y a causa del hecho Z

En segundo lugar, buscamos la correspondencia entre los actantes de *ira* (X, Y y Z) y los elementos nucleares de *anger* (*Experiencer*, *Expressor*, *Stimulus*, *Topic*). Si bien en este trabajo no detallaremos los desajustes existentes entre el número de actantes y el número de elementos nucleares del *frame*, debemos apelar a nuestra intuición semántica para relacionar tres actantes con cuatro elementos nucleares. De este modo, fijamos la siguiente correspondencia<sup>10</sup>:



De este modo, el actante X de *ira* queda vinculado con el papel semántico *Experiencer*, y el actante Y con el papel semántico *Stimulus*. Pero, en el caso del tercer actante, Z de *ira* = ‘hecho que causa la ira’ no existe ningún elemento nuclear de *anger* que exprese un sentido similar, por lo que repasamos sus elementos periféricos y extratemáticos, y en este último grupo encontramos el elemento *Reason*, definido como ‘causa que provoca una emoción’. Así, completamos el siguiente cuadro

de equivalencias:

X	Y	Z
Experiencer	Stimulus	Reason

Siguiendo las anteriores equivalencias, anotamos manualmente algunos ejemplos del DiCE con los papeles semánticos correspondientes:

- (4) [Un descuido]<sub>Reason</sub> *desató la ira* del jefe<sub>Experiencer</sub> *hacia mí*<sub>Stimulus</sub>
- (5) *La ira cegó* [al vasallo]<sub>Experiencer</sub> *que había venido a buscar su venganza en el poderío real.*
- (6) *Uno de los sucesos en los que* [un notificador]<sub>Stimulus</sub> *sufrió en sus propios huesos la ira* [de un notificado]<sub>Experiencer</sub> *ocurrió en Madrid.*
- (7) *¿Por qué tan sólo descargas tu*<sub>Experiencer</sub> *ira* [sobre nosotros]  
Stimulus?
- (8) *En Gran Bretaña* [la prensa]<sub>Stimulus</sub> *es objeto de la ira popular*<sub>Experiencer</sub> [debido al presunto papel de los paparazzi]  
Reason

Con estas indicaciones, los actantes quedan caracterizados semánticamente con respecto a la UL de la que dependen. Recordemos que en el DiCE sólo se dan etiquetas que muestran los rasgos semánticos inherentes a las palabras que pueden ocupar el lugar de cada actante. Por ejemplo, un nombre que designa a una persona poseerá la etiqueta ‘individuo’ en todos los casos, tanto si realiza una acción como si la padece:

- (9) *Juan siente ira hacia Manuel*

En el actual etiquetado del DiCE tanto *Juan* como *Manuel* están definidos como ‘Individuo’, mientras que, con los nuevos papeles semánticos *Juan* será el *Experiencer* o experimentador y *Manuel* será el *Stimulus* o la víctima.

Aunque estos ejemplos evidencian que los papeles semánticos de

FrameNet pueden vincularse a los actantes del DiCE, el trabajo tendría que ser manual y, por tanto, su elaboración resultaría lenta y laboriosa. Por eso, queremos proponer un método con el que el etiquetado de corpus se haga de forma semiautomática, y es aquí donde entran en juego la FL<sup>11</sup>.

Cada colocación del DiCE aparece definida en términos de una FL, del siguiente modo:  $Op_{er_1}(ira) = \{SENTIR, TENER, EXPERIMENTAR\}$ . En esta fórmula, el subíndice 1 indica que X (el primer actante de *ira*) desempeña la función gramatical de sujeto del verbo colocativo. Siguiendo esta regla, sabemos que el sujeto de las oraciones codificadas por  $Op_{er_1}$  debe ser etiquetado como *Experiencer*, independientemente de a qué verbo acompañe:

- (10) Yo<sub>Experiencer</sub> *siento ira desde niño, y está basada en hechos reales que se ignoran con demasiada facilidad.*
- (11) [El principito]<sub>Experiencer</sub> *de mi cuento nunca tuvo ira.*
- (12) [Mi hermano]<sub>Experiencer</sub> *casi experimentaba ira hacia su novia, causante de aquella situación.*

Antes de continuar, añadimos a nuestra tabla de equivalencias una fila dedicada a los subíndices actanciales, para que no haya lugar a confusión:

1	2	3
X	Y	Z
Experiencer	Stimulus	Topic/Reason

Para probar la corrección de estas correspondencias, buscamos en nuestro corpus un ejemplo codificado por la misma FL pero con diferente subíndice:  $Op_{er_2}(ira) = EXPERIMENTAR$ .

- (13) *Con frecuencia, en el Antiguo Testamento Israel<sub>Stimulus</sub> experimentó la ira de Dios.*

Este ejemplo nos permite comprobar que el mismo verbo *experimentar* con la base *ira* puede formar parte de dos colocaciones diferentes: en una, el sujeto gramatical corresponde con el papel

semántico de *Experiencer*, mientras que en otra el sujeto gramatical coincide con el papel de *Stimulus* (y el *Experiencer* no depende del verbo, sino que aparece como complemento de la base: *ira de Dios* = ‘Dios siente ira’).

A continuación, examinamos un ejemplo de la colocación *granjear+ira*, codificado por la FL  $\text{Caus}_2\text{Func}_2$ . Los subíndices nos indican que el segundo actante de *ira* será el sujeto gramatical del verbo *granjear*, es decir, que ‘Y se causa la ira’ al tiempo que ‘Y recibe la ira’:

- (14) [Este vendedor de camisetas]<sub>Stimulus</sub> *se granjeó la ira de los abogados.*

Como ocurría en el ejemplo anterior, aquí también podemos deducir que *los abogados* son el *Experiencer* de *ira*, pero esta información se deriva del régimen de *ira* y no de la notación de la FL.

Para finalizar, presentamos la colocación *llenar+ira*, codificada por la FL  $\text{Caus}_2\text{Func}_1$ , por lo que el *Stimulus* tendrá la función de sujeto gramatical, mientras que el *Experiencer* aparece como complemento directo del verbo:

- (15) [Las palabras de Cristo]<sub>Stimulus</sub> *llenaban de ira* [a los fariseos]  
Experiencer

En todos los ejemplos que hemos apuntado, se ha dado una correspondencia entre actantes y papeles semánticos, por lo que estamos presentando un método apropiado para proceder a la anotación semiautomática de nuestro corpus colocacional, siguiendo una sencilla tabla. Este es el primer paso para desarrollar un programa automático de anotación, capaz de relacionar todos los actantes codificados por el subíndice 1 con el papel semántico *Experiencer*; los codificados por el subíndice 2 con el papel *Stimulus*; y los codificados por el subíndice 3 con el papel *Reason*, con independencia de la función gramatical que desempeñen.

## 5. CONCLUSIÓN

El proceso de vinculación expuesto evidencia que los actantes del DiCE pueden ser anotados con los papeles semánticos de FrameNet, obteniendo una información semántica detallada. En esta primera aproximación, mostramos una idea de cómo se podría enriquecer la información semántica del DiCE de una forma semiautomática, para contar con un corpus colocacional anotado, que nos permita hacer búsquedas del tipo: “casos de *ira* con su *Experiencer*”, con la que obtengamos ejemplos en los que la base *ira* aparezca junto a su *Experiencer*, independientemente de la función sintáctica de éste. Este trabajo puede ser el inicio de un proyecto de anotación semántica de corpus, con el que se abre la oportunidad de aplicar técnicas y algoritmos computacionales en el ámbito de la lingüística, para automatizar en la práctica este proceso y favorecer una recuperación eficiente de la información.

## NOTAS

1. Proyecto que se puede consultar en la página web <http://framenet.icsi.berkeley.edu/>
2. No existe una correspondencia exacta entre los actantes recogidos en el DiCE y los elementos nucleares del frame evocados en FrameNet. Tanto esta vinculación como los problemas y dificultades que conlleva serán tratados con detalle en otro trabajo (Prieto 2008).
3. Proyecto lexicográfico en marcha, que se puede consultar en la página web <http://www.dicesp.com/>
4. Vid. una caracterización detallada de las FFL en Mel'čuk, 1996 y 1998.
5. Con glosa nos referimos a una metalengua de fácil comprensión para los usuarios que no dominen el lenguaje formal de las FFL (Alonso Ramos 2006). Estas glosas aparecen en el DiCE para explicar con un lenguaje sencillo el sentido que adopta el colocativo con respecto a la base correspondiente.
6. Esta propuesta fue creada para la lengua inglesa pero, actualmente, está en marcha el proyecto *FrameNet Español*, desarrollado por la Universidad Autónoma de Barcelona (Subirats Rüggeberg 2005; 2007; Subirats Rüggeberg *et al.* 2003). El proyecto puede consultarse en la web <http://gemini.uab.es/SFN/>
7. Definición del *frame* «*Emotion\_directed*» traducida al español.
8. Esta definición de *Stimulus* como ‘persona, evento o estado que evoca un sentimiento’ resulta un tanto confusa, por lo que la reformulamos como ‘persona, evento o estado

hacia la que se dirige un sentimiento’.

9. El *frame* «Emotion\_directed» es evocado por diferentes nombres de sentimiento como *agitation* (‘agitación’), *agony* (agonía), *amusement* (‘regocijo’), *anxiety* (‘angustia’), *annoyance* (‘disgusto’), *astonishment* (‘asombro’), *boredom* (‘aburrimiento’), *delight* (‘placer’), *disappointment* (‘decepción’), *displeasure* (‘disgusto’), etc.

10. Una vinculación similar, entre papeles semánticos y actantes de la unidad léxica aparece en Alonso Ramos, 2003c.

11. Recordemos que en términos de Alonso Ramos (2002) una FL es una función f con un significado ‘f’ que asocia una UL L1 (la base) con un conjunto de UULL cuasi-sinónimas {L2} que son escogidas en función de L1 para expresar el sentido ‘f’.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso Ramos, M. 2002. «Un vacío en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera: las colocaciones léxicas», en *Proceedings of the EURALEX International Congress*, ed. por A. Braasch *et al.*, Copenhagen, Center for Sprogteknologi, 2/ 551-561

\_\_\_\_\_ 2003a. «Hacia un Diccionario de Colocaciones del español y su codificación», en M.A. Martí *et al.*, eds., *Lexicografía computacional y semántica*, Barcelona, Edicions de l’Universitat de Barcelona, pp. 11-34.

\_\_\_\_\_ 2003b. «Presentación del *Diccionario de colocaciones y marcadores del español*: estructura y objetivos», *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, 2000, Cádiz, Universidad de Cádiz.

\_\_\_\_\_ 2003c. «Éléments du frame vs. Actants de l’unité lexicale», *The First International Conference on Meaning-Text Theory*, París.

\_\_\_\_\_ 2004. *Las construcciones con verbos de apoyo*, Madrid, Visor Libros.

\_\_\_\_\_ 2006. «Glosas para las colocaciones en el Diccionario de colocaciones del español», en M. Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología (Anexo de Revista de Lexicografía)*, 3, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 59-88.

Baker, C., Fillmore, C.J., Lowe, J.B. 1998, The Berkeley FrameNet Project, *Proceedings of COLING-ACL*, Montréal, pp. 86-90.

- Fillmore, C. J., Atkins, B.T.S. 1998. «FrameNet and Lexicographic Relevance», *Proceedings of the First International Conference on Linguistic Resources and Evaluation*, Granada, pp. 417-423.
- Fillmore, C.J., Wooters, C., Baker, C. 2001. «Building a Large Lexical Database Which Provides Deep Semantics», B. Tsou, O. Kwong (éds.), *Proceedings of the 15th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*, Hong Kong.
- Fillmore, Charles J., Johnson, C. R., Petruck R.L.M. 2003. «Background to FrameNet», *International Journal of Lexicography*.
- Hausmann, F.J. 1979. «Un dictionnaire des collocations est-il possible?», *Travaux de littérature et de linguistique de l'Université de Strasbourg*, 17, 1, págs. 187-195.
- Mel'čuk, I. 1996. «Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in the Lexicon», en Wanner, L. (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 37-102.
- \_\_\_\_\_ 1998. «Collocations and Lexical Functions», en Cowie, A. P. (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, Oxford, Clarendon Press, pp. 23-53.
- \_\_\_\_\_ 2006. «Colocaciones en el diccionario», en Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología, Anexos de Revista de Lexicografía*, 3, Universidade da Coruña, pp. 11-44.
- Prieto González, S. (en prensa). «Inclusión de los papeles semánticos de FrameNet en el Diccionario de Colocaciones del Español», XIII Congreso Internacional EURALEX, Barcelona.
- Subirats Rüggeberg, C. 2005. «FrameNet español. Una red semántica de marcos conceptuales», en E. Serra y G. Wotjak, eds. *Cognición y percepción lingüísticas*. Valencia, Universidad de Valencia y Universidad de Leipzig, págs. 182-196.
- \_\_\_\_\_ 2007. «Relaciones semánticas entre marcos en FrameNet Español», en Cuartero, J. y M. Emsel (eds.) *Vernetzungen. Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*. Frankfurt: Peter Lang, págs. 357-366.
- Subirats Rüggeberg, C. y Petruck, M.R.L. 2003. «Surprise: Spanish FrameNet!». *Proceedings of the International Congress of*

*Linguists*, Praga. [Documento de Internet disponible en <http://gemini.uab.es/SFNpub/papers/subirats-petruck.pdf>].

Wanner, L. 2006. «¿El corpus como un Diccionario de colocaciones?», en Alonso Ramos, M. (ed.), *Diccionarios y fraseología, Anexos de Revista de Lexicografía*, 3, Universidade da Coruña, pp. 161-176.